

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

3

SIRA SAYISI: 345

Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan
Cumhuriyeti Arasındaki Ekonomik İşbirliği
Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun
Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ile
Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/658)

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 1/658 Esas Numaralı Tasarının

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı 4
- Gerekçesi 4

• Dışişleri Komisyonu Raporu 5

• Tasarı Metni 7

• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin 7

• Anlaşma Metni 8

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-567/3309

1/8/2012

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 25/6/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti Arasındaki Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/658)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji Komisyonu

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik, Sınai ve Teknik İşbirliği Anlaşması 6 Temmuz 1994 tarihinde imzalanmış ve 22 Eylül 1997 tarihinde yürürlüğe girmiştir. Bulgaristan'ın Avrupa Birliği (AB) üyeliği sonrasında ise söz konusu Anlaşma, 7 Aralık 2007 tarihli ve 26723 sayılı Resmi Gazete'de yayımlanan 2007/12847 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile feshedilmiştir.

Sonucusu 24-25 Ocak 2007 tarihlerinde Sofya'da gerçekleştirilen Türkiye-Bulgaristan Karma Ekonomik Komisyon Toplantısı'nın devamının sağlanabilmesi amacıyla hazırlanan "Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti Arasındaki Ekonomik İşbirliği Anlaşması" 20 Mart 2012 tarihinde Ankara'da gerçekleştirilen Türkiye-Bulgaristan Yüksek Düzeyli İşbirliği Konseyi'nin ilk toplantısı vesilesiyle imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma'nın temel amacı, Ülkemiz ile Bulgaristan arasındaki ticari, ekonomik, sınai, teknik ve bilimsel işbirliği konularının tümünün en üst düzeyde ele alındığı forumlar olan ve ilişkilerin düzenli bir şekilde geliştirilmesi, kamu ve özel sektör kuruluşlarının yönlendirilmesi, ikili ilişkilerde ortaya çıkan sorunların ve engellerin kaldırılması ve ekonomik ilişkilere yeni boyutlar kazandırılması açısından önemli işlevleri yerine getiren Karma Ekonomik Komisyon Toplantılarının (yeni anlaşmadaki ismiyle "Türk-Bulgar Hükümetlerarası Ekonomik İşbirliği Komisyonu Toplantıları") devamının sağlanmasıdır.

Anlaşma, Bulgaristan'ın AB üyeliği ve Ülkemizin AB hedefi dikkate alındığında, iki ülke arasındaki ilişkilerin uzun vadeli bir perspektifte çok boyutlu olarak değerlendirilmesi ve bu çerçevede, ikili ilişkilerin daha da geliştirilmesini teminen gerçekleştirilecek faaliyetlere sağlayacağı katkı bakımlarından önem arz etmektedir. Anlaşmanın ayrıca, AB müzakereleri kapsamında Bulgaristan ile diyalog kanallarının açık tutulmasına olumlu katkı sağlaması öngörülmektedir.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

6 Kasım 2012

Esas No: 1/658

Karar No: 274

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 1/8/2012 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığma sunulan ve Başkanlıkça 1/10/2012 tarihinde tali komisyon olarak Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen “Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti Arasındaki Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 31/10/2012 tarihli 38 inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve Ekonomi Bakanlıği temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonu havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, iki ülke arasındaki ekonomik ilişkilerin geliştirilmesini teminen 20 Mart 2012 tarihinde Ankara’da imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde, ekonomik ve ticaret alanlarında iki ülke arasındaki ilişkilerin uzun vadeli bir perspektifle çok boyutlu olarak geliştirilmesini ve iki ülke arasındaki ekonomik ve ticari iş birliği konularının ele alınacağı Türk-Bulgar Hükümetlerarası Ekonomik İşbirliği Komisyonunun kurulmasını öngören Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzda benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden Ankara Milletvekili Emrullah İşler ve İstanbul Milletvekili Mehmet Muş Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Muhammed Çetin</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Kâtip	Üye	Üye
<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>	<i>Osman Faruk Loğoğlu</i>	<i>Ali Rıza Alaboyun</i>
Mardin	Adana	Aksaray

Üye <i>Emrullah İşler</i> Ankara (Bu raporun özel sözcüsü)	Üye <i>Sinan Oğan</i> İğdır	Üye <i>Ahmet Berat Çonkar</i> İstanbul
Üye <i>Osman Oktay Ekşi</i> İstanbul	Üye <i>Osman Taney Korutürk</i> İstanbul	Üye <i>Mehmet Muş</i> İstanbul (Bu raporun özel sözcüsü)
Üye <i>Rıfat Sait</i> İzmir	Üye <i>Abdullah Çalışkan</i> Kırşehir	Üye <i>Hasan Karal</i> Rize
	Üye <i>Şaban Dişli</i> Sakarya	Üye <i>Burhan Kayatürk</i> Van

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDAKİ EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) 20 Mart 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti Arasındaki Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDAKİ EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı

S. Ergin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

İ. N. Şahin

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı

M. Z. Çağlayan

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

Ö. Dinçer

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

B. Yıldırım

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDAKİ EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaktır),

Taraflar arasındaki köklü ilişkileri geliştirme isteğiyle,

Karşılıklı yarar temelinde ekonomik ilişkileri güçlendirmek ve geliştirmek amacıyla araçlar ve yollar bulma konusunda işbirliğine hazır olduklarını belirterek,

Bu anlaşmanın, özellikle karşılıklı yarar temelinde ikili ticaretin artırılması, ekonomik, teknik ve teknolojik işbirliği gibi konularda ekonomik ilişkilerin gelişmesine katkı sağlayacağına inanarak,

Her iki ülkede yürürlükte olan mevzuatlar çerçevesinde ve uluslararası sorumluluklarına uygun olarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1

Taraflar, yürürlükte olan mevzuatları çerçevesinde karşılıklı ilgi ve yarar temelinde mümkün olan tüm alanlarda ekonomik işbirliğini mümkün olan en geniş çerçevede geliştirmek ve güçlendirmek için her türlü çabayı göstereceklerdir.

Taraflar, her iki ülkede yürürlükte bulunan yasa ve düzenlemelere uygun olarak, kamu kurumları ve özel kuruluşlar arasında işbirliğini teşvik etmek ve kolaylaştırmak hususunda anlaşmışlardır. Bu amaçla, Taraflar:

- (a) Her iki tarafın karşılıklı yararına olacak ekonomik bilgilerin değişimi,
- (b) Her iki ülkedeki yatırım imkânlarının yanı sıra üçüncü ülkelerde ortak yatırım faaliyetlerinin tespit edilmesi ve kolaylaştırılması,
- (c) Ekonomi ve yatırım heyetlerinin, pazar araştırmalarının, ticari ve pazarlama bilgisi değişiminin, iş ve kurumsal bağlantılar ile potansiyel iş ortaklarını bir araya getiren diğer girişimlerin teşvik edilmesi ve desteklenmesi,
- (d) Ticari fuarlar, sergiler, seminerler, konferanslar, sempozyumlar, girişimci heyetleri ve diğer tanıtım faaliyetlerine ilişkin mevcut imkânlar hakkında karşılıklı bilgi aktarılması,
- (e) Kamu sektöründeki uzman ve teknisyen değişiminin kolaylaştırılması,
- (f) Küçük ve orta ölçekli işletmelerin ikili ekonomik ilişkilerdeki rolünün artırılması,

- (g) Her iki tarafın şirketlerine temsilcilik ve şubeler açma konusunda yardım sağlanması,
- (h) Ticari ve ekonomik ilişkileri doğrudan etkileyen lojistik ve diğer hizmet sektörlerinin teşvik edilmesi ve kolaylaştırılması hususlarında anlaşmışlardır.

Madde 2

Bu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihinden itibaren, Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında 9 Şubat 1972 tarihli mektup teatisi ile oluşturulan Türk-Bulgar Karma Ekonomik Komisyonu, aşağıda tarif edilen görevler ve prosedür kuralları çerçevesinde düzenlenecek Türk-Bulgar Hükümetlerarası Ekonomik İşbirliği Komisyonu (bundan böyle "Komisyon" olarak atıfta bulunulacaktır) olarak adlandırılacaktır.

1. Komisyonun görevleri, diğerlerine ilaveten:

- İki ekonomik ilişkilerdeki gelişmelerin ve beklentilerin gözden geçirilmesi,
- İki ekonomik ve ticari ilişkilerin daha da geliştirilmesi amacıyla yeni araçların belirlenmesi,
- Ekonomik işbirliği için genel ilkelerin saptanması,
- İki ekonomik işbirliğini daha da geliştirmek için yeni fırsatların tespit edilmesi,
- Her iki tarafın kurumları arasındaki ekonomik işbirliği şartlarının geliştirilmesine yönelik önerilerin hayata geçirilmesi,
- Bölgesel ve uluslararası işbirliğinin teşvik edilmesi,
- Üçüncü ülke pazarlarında işbirliğinin artırılması,
- Bu anlaşmanın başarılı bir şekilde uygulanabilmesine yönelik önerilerin kabul edilmesi

hususlarını içerecektir.

2. Komisyon Tarafların temsilcilerinden oluşacaktır. Her bir Taraf, "Eşbaşkan" sıfatıyla bakan seviyesinde bir toplantı başkanı belirleyecektir.

Spesifik konuları görüşmek üzere, Komisyon görev alanlarını belirleyerek çalışma grupları oluşturmaya karar verebilir.

Danışmanlar ve uzmanlar Komisyon görüşmelerine çağrılabilir.

3. Komisyon yılda en az bir kere dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti'nde bir araya gelecektir.

Madde 3

İşbu Anlaşma, her iki ülkenin de taraf olduğu uluslararası anlaşmalardan doğan haklar ve yükümlülüklerine halel getirmeyecektir.

Madde 4

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasından kaynaklanan anlaşmazlıklar, makul olmayan bir erteleme olmaksızın, dostane istişareler ve müzakereler ile çözülecektir.

Madde 5

İşbu Anlaşma, , Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda tadil edilebilir. Bu değişiklikler, bu Anlaşmanın 6. Maddesi'nde öngörölmüş olan yasal prosedür uyarınca yürürlüğe girecektir.

Madde 6

İşbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe konulması için gerekli olan iç yasal prosedürlerin tamamlandığına dair Tarafların birbirlerini diplomatik kanallar yoluyla bilgilendirdikleri son yazılı bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık dönem için geçerli olacak ve her dönemin süresinin bitiminden üç (3) ay önce Taraflardan herhangi biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak bildirmediği takdirde, otomatik olarak bir (1) yıllık dönemler halinde uzatılacaktır.

*
* * *

Ankara'da, 20 Mart 2012 tarihinde Türkçe, Bulgarca ve İngilizce, her biri eşit düzeyde geçerli, ikişer orijinal metin olarak düzenlenmiştir. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Zafer ÇAĞLAYAN
Ekonomi Bakanı

BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Delian DOBREV
Ekonomi, Enerji ve Turizm
Bakan Yardımcısı

